

ределенном положении (*stehen*), изменения местоположения объекта (*fallen, stellen*), получения в свое распоряжение (*nehmen, halten, geben, haben*), бытия (*leben*), восприятия (*sehen*), деятельности (*machen, spielen, treiben*).

При сравнении полученных данных с результатами исследования А. М. Плотниковой [3], рассматривавшей семантическую специфику широкозначных глаголов в русском языке, мы приходим к выводу, что классы слов, склонные к широко развитой многозначности, в русском и немецком языках одни и те же. Например, и русский глагол *тянуть* (25) и его немецкий эквивалент *ziehen* (27) обладают сходным потенциалом развития многозначности, оба они могут быть отнесены к сверхмногозначным и широкозначным глаголам.

Следует помнить, что широко развитая многозначность и широкозначность глагола — это признаки разной природы. Широко развитая многозначность — это формальное свойство, связанное со словарной фиксацией значений слова. Широкозначность, напротив, представляет собой содержательное свойство, обусловленное его семантическим потенциалом.

### Примечания

1. Чудинова Е. А. Зоны многозначности // Многозначность в лексике современного русского языка / под ред. А. П. Чудинова. Екатеринбург, 1999. С. 245–303.
2. Кудинова В. И. Широкозначные глаголы в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1994. С. 5.
3. Плотникова А. М. Многозначность русского глагола: когнитивное моделирование. Екатеринбург, 2006.

© У. С. Кутяева, Ли Ынчан  
УрФУ, г. Екатеринбург

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ФИНАНСЫ» В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Самым важным с точки зрения лексической системы типом классов слов Э. В. Кузнецова называет лексико-семантические группы (ЛСГ) [1]. Слова одной ЛСГ обладают рядом общих парадигматических и синтагматических характеристик, а также выступают как фрагмент языковой картины мира, в котором, как указы-

вает В. А. Маслова, обобщен и структурирован определенный опыт языкового коллектива [2]. В этой связи перспективным представляется сопоставление одной и той же ЛСГ в разных языках в плане вскрытия различий в ее составе, а также в происхождении, структуре и значении формирующих ее лексических единиц, и далее — явленных через них культурных различий.

Материалом исследования послужили 100 лексем русского языка ЛСГ «Финансы», представленных в Большом толковом словаре русских существительных под редакцией Л. Г. Бабенко, взятые в сопоставлении с лексемами корейского языка в его южнокорейском варианте. В соответствии с типом дифференциальной семы в структуре значения слов рассматриваемой ЛСГ было выделено 12 подклассов слов: 1) оплата товаров или услуг (*аванс, взнос, плата*); 2) налог (*акциз, налог, пошлина, отчисление, оброк*); 3) штраф (*штраф, пеня, неустойка*); 4) расходы (*расход, трата, затрата, издержки, проигрыш*); 5) денежная поддержка (*алименты, грант, дотация, милостыня*); 6) вознаграждение (*гонорар, премия, процент, чаевые*); 7) заработок (*зарплата, жалование, оклад*); 8) вложения (*инвестиции, вклад, пай*); 9) возмещение расходов (*компенсация, страховка, контрибуция*); 10) прибыль (*барыш, выручка, доход*); 11) денежные средства (*бюджет, капитал, финансы, казна*); 12) стоимость (*сумма, цена, расценка, ставка, тариф, наценка, курс*). Приведенная типологическая структура ЛСГ «Финансы», созданная на базе русского языка, в целом адекватна и для корейского языка, так как большинство рассмотренных единиц имеют смысловые аналоги в корейском языке.

Анализ источников формирования ЛСГ «Финансы» в русском языке показал, что около трети всех слов данной группы составляют заимствования (38 из 100 единиц), большая часть которых приходится на языки Западной Европы (*аванс* — из франц., *штраф* — из нем., *грант* — из англ. и т. д.), а также латинский язык (*алименты, дотация, пенсия* и др.). Вероятно, разнородность источников формирования ЛСГ «Финансы» в русском языке послужила одной из причин отсутствия единства морфемного состава ее единиц. Общность корневых морфем обнаруживается только у нескольких рядов слов, относящихся к исконной лексике: например, -лож-/-лог-/-клад- (*вложение, вклад, оклад, налог*), -плат-

(плата, оплата, предоплата, зарплата), -да- (подавание, подачка, задаток), -цен- (цена, наценка, расценка).

В корейском языке абсолютное большинство слов группы «Финансы» заимствованы из (или посредством) китайского языка, для которого, в свою очередь, характерно заимствование с использованием семантических калек при полной утрате исходного фонетического облика слова. Данный факт объясняет отсутствие формальных связей слов корейского языка ЛСГ «Финансы» со словами или корневыми морфемами европейских языков при наличии активных экономических контактов Южной Кореи с европейскими государствами и США. Для слов корейского языка данной ЛСГ базовыми являются морфемы *гым* (деньги, от китайского jīn, 金 ‘золото, деньги’), *би* (расходы, деньги — от кит. bǐ, 币 ‘деньги’), *туза* (инвестиция — от кит. tóuzī, 投资 ‘инвестиция’), *санг* (награда, от кит. jiǎng, 奖 ‘награда, премия’), *се* (налог — от кит. shuì, 税 ‘налог’). Перечисленные морфемы внутри рассматриваемой ЛСГ представлены системно и связывают между собой длинные цепочки слов.

Особого внимания заслуживают различия в русском и корейском языках в плане семантики формирующих данную ЛСГ единиц. Так, имеются случаи несовпадения в структуре значений слов русского и корейского языков. Например, корейское слово *янгюкв* (‘деньги на воспитание детей’) объединяет значение двух русских слов — *алименты* и *пособие*. Далее, слово *взнос* в русском языке объединяет такие значения, как ‘деньги, выплачиваемые для вступления в организацию’ и ‘выплата по кредиту или займу’, а в корейском языке для обозначения этих понятий используются разные слова — *хуеби* и *дечулгым* соответственно. Кроме того, в отличие от русского языка, в корейском отсутствуют слова для обозначения таких видов налогов, как *акциз*, *пошлина*, *сбор*. Вместо них используется слово *сегым* (буквально «налог» + «деньги») с различными конкретизаторами, что приблизительно соответствует русской модели «налог на ...». Подобные различия в семантике слов ЛСГ «Финансы» при системном их освещении могут стать основой для выявления некоторых особенностей финансово-экономических отношений внутри каждой из стран — России и Южной Кореи.

## Примечания

1. *Кузнецова Э. В.* Лексикология русского языка : учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М., 1989. С. 74.
2. *Маслова В. А.* Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов вузов. М., 2004. С. 64.

© **М. В. Панишева**  
*УрФУ, г. Екатеринбург*

## СЕНСОРНАЯ ЛЕКСИКА В ИДИОСТИЛЕ И. БУНИНА: ЛЕКСИКО-СТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Статистические методы давно применяются при анализе художественных произведений. Среди тех областей лингвистики, в которых они задействованы, можно выделить определение авторства, составление частотных словарей языка писателей, выявление идиостилевых особенностей того или иного автора.

Сущность нашего исследования заключается в применении компьютерного частотного анализа, ориентированного на частоту слова в тексте, к выбранному материалу — текстам Ивана Бунина («Жизнь Арсеньева» (1927–1933, 1938) и «Темные аллеи» (1937–1945, 1953)).

Исследование включало в себя несколько этапов: техническая обработка текстов, упорядочивание лексико-статистических данных в таблицы, формирование списков частотной лексики, характерной для И. Бунина (с опорой на концептуальные профили А. Платонова, М. Булгакова, М. Шолохова и В. Набокова, описанные М. Ю. Мухиным [1]), распределение ее по денотативным сферам, и, наконец, контекстологический анализ с целью выявления специфических черт бунинского творчества.

Мы разбили слова из полученного списка частотности на группы, или семантические классы, на основании классификаций, принятых в словарях лексикографической группы «Русский глагол», вышедших под редакцией профессора Л. Г. Бабенко.

Представляется неслучайным, что в творчестве Бунина, тщательно описывающего природу, одной из самых многочисленных групп оказалась группа «Восприятие окружающего мира». Основными лексемами указанной денотативной сферы являются визу-